

**Гендина Н.И., доктор пед. наук, профессор
Кемеровского государственного университета
культуры и искусств**

Термины – основа лексики ИПЯ

План

1. Термины: отличительные особенности и требования
2. Структурные типы терминов
3. Многозначность, синонимия и антонимия в терминологии
4. Источники формирования терминологической лексики

Список литературы

1. ГОСТ 7.74-96. Информационно-поисковые языки. Термины и определения. – Введ. 1997–07–01. – Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1997. – 34 с.
2. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шеллов. – Санкт-Петербург : Филологический фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
3. Р 50.1.075–2011. Разработка стандартов на термины и определения. Рекомендации по стандартизации [Электронный ресурс]. – Введ. 2012-03-01. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://docs.cntd.ru/document/1200088989>. – Загл. с экрана.
4. РМГ 19–96. Рекомендации по межгосударственной стандартизации. Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации терминологии. – Введ. 1998–07–01. – Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 1998. – 8 с.

Термины: сущность и отличительные свойства

Термин (от лат. terminus - предел, граница) – это слово или словосочетание специальной сферы употребления (науки, техники, искусства, спорта и т.д.), точно и однозначно обозначающее какое-либо понятие. Отличительное свойство термина – наличие дефиниции, т.е. определения. Например:

Термин	Дефиниция
ИПЯ	искусственный язык, предназначенный для передачи смысла сообщений (документов, запросов, фактов) с целью последующего поиска информации
Биенна́ле (лат. bis - дважды + annus – год)	художественная выставка, кинофестиваль или музыкальный конкурс, проходящие каждые два года

Терминология – совокупность терминов, отражающих систему специфических понятий какой-либо сферы профессиональной деятельности (науки, техники, искусства, спорта, ремесла и др.)

Требования, предъявляемые к терминам

1. Однозначность соответствия между термином и понятием
2. Точность, соответствие значения термина выражаемому понятию
3. Системность
4. Краткость
5. Стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессии.

Структурные типы терминов

1. Термины-слова

- 1.1. Непроизводные: *газ, лак, информация;*
- 1.2. Производные: *газовый, лаковый, информационный;*
- 1.3. Сложные: *газоносный, лако-красочный, информационно-поисковый;*
- 1.4. Аббревиатуры: *ДНК, СКВ, ЭВМ.*

2. Термины-словосочетания

- 2.1. Свободные словосочетания: *квантовая химия, физическая химия, квантовая биология;*
- 2.2. Несвободные словосочетания: *авторский лист, белый стих, читальный зал, черный ящик;*
- 2.3. Термины-фразеологизмы: *роза ветров, роза волнений, кошачьи лапки (морские термины); кошачье золото, кошачье серебро (геологические термины).*

Структурные типы терминов

3. Термины символы-слова включают в себя слово и символы (буквы, цифры, графические знаки):

х-образные соединения;

у-образные соединения;

э-образные соединения» (терминология сварки);

« α -частица, α -распад, β -радиоактивность, β -распад» (терминология ядерной физики)

4. Термины-предложения – военные, морские, спортивные, производственные, команды:

Весла за борт!; Вперед смотреть!; На плечо! Вира! Майна!

Основные грамматические модели образования терминов

1. Существительное: «*Трансформатор*»;
2. Прилагательное + существительное: «*Компьютерные сети*», «*Жаропрочные сплавы*»;
3. Существительное + существительное: «*Катушки индуктивности*», «*Носители информации*»;
4. Прилагательное + прилагательное + существительное: «*Интегральные информационные системы*», «*Дуговые пламенные лампы*».

Термины: использование имени существительного как номинативной части речи

1. Существительные нарицательные – для обобщенного именованя группы однородных предметов: *«тракторы, компьютеры, микроскопы»*.
2. Существительные имена собственные:
 - в системе измерений: *«джоуль, кулон, ватт»*;
 - как компонент в фамильных терминах: *«закон Брэдфорда, теорема Пифагора, энергия Ферми»*;
 - как производящая основа терминов: в геологии – *«Байкалит, чароит»*, в химии – *«Менделеевий, кюриий, курчатовий»*, в философии – *«марксизм-ленинизм, гегельянство, неокантианство»* и др.

Причины полисемии в терминологии

1. Ограниченность словарного состава по сравнению с количеством понятий: «Давление (процесс)» – «Давление (сила, действующая на поверхность)»;
2. Сосуществование понятий, относящихся к одному явлению, но отражающему различные взгляды, гипотезы: «Информатика (техническая наука)» – «Информатика (социальная наука)»;
3. Неправильное заимствование терминов из иностранных языков. Например, французский термин «BENZINE» не совпадает со значением этого слова в русском языке. Во французском языке он выражает понятие, называемое в русском «БЕНЗОЛОМ».

Межнаучная терминологическая ОМОНИМИЯ

Межнаучная терминологическая омонимия – когда за одинаковыми терминами закреплены разные дефиниции (определения). Эти термины функционируют в терминологиях разных наук.

Например:

Термин «Реакция» – в химии, физике, политике.

Термин «Операция» – в медицине и военном деле.

Омонимия в терминологии

Причина терминологической омонимии – использование в качестве терминов слов общелитературного языка в переносном значении.

Например:

«Сухарь» в технике – это «простая вспомогательная промежуточная деталь в механизмах и узлах машин»;

«Мода» (в математике) – «наиболее часто встречающееся значение в варьирующем ряду»;

«Маркиза» – «добавочный тент, который натягивается над обычным тентом при плавании в тропиках» и т.д.

Синонимия в терминологии: причины и источники возникновения

1. Параллельное употребление отечественных и международных или заимствованных наименований: *восстановление = реставрация; внушение = суггестия; нонсенс = бессмыслица;*
2. Параллельное употребление полного и краткого наименования объекта: *многотомное издание = многотомник; коэффициент полезного действия = КПД;*
3. Параллельное употребление фамильных терминов и их вариантов, созданных на основе классификационного признака понятия: *Джонсон-эффект = тепловой эффект; булева алгебра = алгебра логики;*
4. Двойное обозначение понятия в физике, химии и некоторых других науках, словесное и символическое: H_2SO_4 = *серная кислота; t = температура;*
5. Использование разных наименований объекта в зависимости от сферы его функционирования. Например, один и тот же объект может иметь торговое, техническое и химическое название: *лавсан = терепласт = полиэтилентерефталат.*

Антонимия в терминологии

Антонимия – наличие терминов с противоположным значением:

*«экспорт – импорт», «эволюция – революция»,
«прогресс – регресс».*

Способы образования антонимов:

- Чередование приставок (*релевантный – нерелевантный; обратимый – необратимый*),
- Использование приставок полярного значения (*макродокумент – микродокумент; предкоординатный – посткоординатный*).

Источники формирования терминологической лексики

1. **Заимствование элементов классических языков** – корней или морфем греческого или латинского языков: *микро-, макро-, -граф-, поли-, -логия, анти-, супер-, -трон, -дром и т.п.* Они расшифровывают именуемые понятия посредством значений составляющих их терминоэлементов: *микрофильм, экслибрис, монография, этнография, и т.п.*
2. **Заимствования из других языков:**
 - 2.1. Из итальянского языка – в музыкальной терминологии (*кантата, бельканто, дуэт, тенор*);
 - 2.2. Из французского – в военной терминологии (*батальон, атака, десант*); в кулинарной терминологии (*бульон, канапе, профитроли, желе*);
 - 2.3. Из английского языка – в терминологии спорта (*финиш, рекорд, ринг, нокаут*), в терминологии информатики (*компьютер, файл, дескриптор, релевантность*);
3. **Заимствование из литературного языка:** «усталость – состояние металла, находящегося под многократным воздействием нагрузок»; «общение с ЭВМ»; «информационный шум», «информационный взрыв» и т.п.